

Monteverdi: Laudate Pueri

詩編 112 編 (Vulgata 版:ラテン語)

Laudate pueri Dominum
Laudate nomen Domini
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
Laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super Caelos gloria ejus
quis sicut Dominus Deus noster
qui in altis habitat
et humilia respicit in Caelo et in terra
Suscitans a terra inopem
et de stercore erigens pauperem
ut collocet eum cum principibus
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

モンテヴェルディ:「主のしもべ達よ、主を賛美せよ」

(新共同訳聖書等では詩編 113 編)

主のしもべ達よ、主を賛美せよ。
主の御名(みな)を賛美せよ。
今より世々に至るまで、いつも
主の御名がたたえられるように。
太陽の昇る所から沈む所まで全てで
主の御名が賛美されるように。
主は全ての国の上、高いところにおられ
主の栄光は天の上にある。
私達の神、主と同じような方があろうか。
主は高いところに住まわれながら
身を低くして天と地を見回される。
倒れた弱い者を地面から起こし
貧しい者をごみの中から高く上げて
支配者達の中に
御民の支配者達の中に加えられる。
主は子のない女を家に住まわせ
子を持つ母の喜びを与えてくださる。

父、御子(みこ)、聖霊に栄光あれ。
はじめにそうであったように
今も、いつも、世々限りなくあれ。
アーメン。

Monteverdi: Confitebor terzo alla francese

詩編 110 編 (Vulgata 版:ラテン語)

Confitebor tibi Domine in toto corde meo:
in consilio justorum et congregatione.
Magna opera Domini:
exquisita in omnes voluntates ejus.
Confessio et magnificentia opus ejus:

**モンテヴェルディ:「主よ、私は心を尽くして感謝を捧げる」
第3番 フランス風**

(新共同訳聖書等では詩編 111 編)

主よ、私は心を尽くしてあなたに感謝を捧げる。
正しい人々の会合や集会の中で。
主の御業(みわざ)は偉大であり、
御業を愛する人は皆、それを探し求める。
主の御業は賛美と威光に満ち、

et iustitia ejus, manet in saeculum saeculi.	主の正義は永遠に続く。
Memoriam fecit mirabilium suorum,	主は驚くべき御業を記念された。
misericors et miserator Dominus:	主は憐(あわ)れみ深く、慈悲深くあられ、
escam dedit timentibus se.	御自身を畏(おそ)れる人に食糧を与えられた。
Memor erit in saeculum testamenti sui:	主は御自身の契約を永遠に御心に留め
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:	御業の力を御自分の民に示して
Ut det illis hereditatem gentium:	他種族らの土地を彼らにお与えになるだろう。
opera manuum ejus veritas et iudicium.	御手の業は真実かつ公正。
Fidelia omnia mandata ejus:	主の命令は全て信頼に足り、
Confirmata in saeculum saeculi	世々限りなく確かに
Facta in veritate, et aequitate.	真実かつ平等になされる。
Redemptionem misit populo suo:	主は御民に贖い(あがない)を送り
mandavit in aeternum testamentum suum.	契約を永遠のものと宣言された。
Sanctum et terribile nomen ejus:	御名は畏れ多く、聖なるもの。
initium sapientiae timor Domini.	主を畏れることは知恵のはじまり。
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:	これを行う人は皆良い悟りを得る。
laudatio eius manet in saeculum saeculi.	主への賛美は永遠に続く。
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.	父、御子、聖霊に栄光あれ。
Sicut erat in principio	はじめにそうであったように、
et nunc et semper et in saecula saeculorum.	今も、いつも、世々限りなくあれ。
Amen.	アーメン。

Monteverdi: Beatus Primo

**モンテヴェルディ:「いかに幸いなことか、主を畏れる人は」
第1番**

詩編 111 編 (Vulgata 版:ラテン語)

(新共同訳聖書等では詩編 112 編)

Beatus vir qui timet Dominum:	いかに幸いなことか、主を畏れる人、
in mandatis ejus volet nimis.	主の命令を大いに愛する人は。
Potens in terra erit semen ejus:	彼の子孫は地上で力ある者となり
generatio rectorum benedicetur,	代々まっすぐな者として祝福されるだろう。
Gloria et divitiae in domo ejus.	彼の家には栄光と富があり
et iustitia ejus manet in saeculum saeculi.	彼の正義は永遠に続く。
Exortum est in tenebris lumen rectis:	闇の中でも、まっすぐな人には光が射した。

misericors et miserator et justus. 彼は憐れみ深く、慈悲深く、正しい人。
Jucundus homo qui miseretur et commodat 憐れみをもって、貸し与える人は快い人。
disponet sermones suos in juditio: 裁きの時に、彼の話は聞き入れられるだろう。
Quia in aeternum non commovebitur 彼は永遠に揺らぐことがないので、
in memoria aeterna erit justus: 正しい人として永遠に記憶されるだろう。
ab auditione mala non timebit. 彼は悪い知らせを聞いても恐れないだろう。
Paratum cor ejus sperare in Domino 彼の心は主を待ち望み、備えられている。
Confirmatum est cor ejus: 彼の心は確かだ
non commovebitur donec despiciat inimicos suos. 彼自身の敵を征服するまで揺らぐことはないだろう。
Dispersit, dedit pauperibus: 彼は貧しい者たちにふるまい与え
justitia ejus manet in saeculum saeculi: 彼の正義は永遠に続く。
cornu ejus exaltabitur in gloria. 彼の角は栄光のうちに高く上げられるだろう。
Peccator videbit, et irascetur, 罪深き者はそれを見て怒り、
dentibus suis fremet, et tabescet: 歯ぎしりし、力をなくすだろう。
desiderium peccatorum peribit. 罪深き者達の野望は滅びるだろう。

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. 父、御子、聖霊に栄光あれ。
Sicut erat in principio はじめにそうであったように、
et nunc et semper et in saecula saeculorum. 今も、いつも、世々限りなくあれ。
Amen. アーメン。

Monteverdi: Dixit Dominus

詩編 109 編 (Vulgata 版:ラテン語)

(新共同訳聖書等では詩編 110 編)

Dixit Dominus Domino meo: 主が私の主に言われた。
Sede a dextris meis, 「私の右側に座るがよい。
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum 私があなたの敵をあなたの足台とするまでは。」
tuorum. あなたが敵のただ中で支配を行うために
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion, 主は力溢れる杖をシオンから伸ばされるだろう。
dominare in medio inimicorum tuorum. 「あなたの力が現れた日、
Tecum principium in die virtutis tuae, 夜明けの前に、聖なる者達の輝きの中で、
in splendoribus sanctorum, 私は乙女の胎を通してあなたを産んだのだ。」
ex utero ante luciferum genui te. 主は誓われ、それを後悔することはないだろう。
Iuravit Dominus et non paenitebit eum:

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet,
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio

et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

「あなたは、メルキゼデクの位にならって永遠に祭司である。」

あなたの右にいらっしゃる主は
御怒りの日に王達を撃ち碎かれる。

主は国々を裁き、殺戮を行い、
多くの人々の頭を地に撒くだろう。

彼は道の途中で、川の流れから水を飲み、
それゆえに、頭を高く上げるだろう。

父、御子、聖霊に栄光あれ。

はじめにそうであったように、

今も、いつも、世々限りなくあれ。

アーメン。

Fauré Requiem, Op. 48

I INTROIT _ KYRIE

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus in Sion:
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

フォーレ:レクイエム 作品 48

入祭唱(永遠の安息を) & 憐れみの賛歌(主よ、憐れみたまえ)

主よ、彼らに永遠の安息を与えたまえ。
絶えることのない光が彼らを照らすように。
神よ、シオンではあなたへの賛歌がふさわしく、
エルサレムではあなたへの誓いが果たされる。
私の祈りを聞きたまえ。
死すべき者はすべて、あなたの元へ来るだろう。

主よ、憐れみたまえ。

キリストよ、憐れみたまえ。

II OFFERTORIUM

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:
libera animas defunctorum, de ore leonis,
ne absorveat tartarus:

奉獻唱(主イエス・キリストよ)

おお、主イエス・キリストよ、栄光の王よ、
死者達の魂を
地獄の刑罰と深淵から解放したまえ。
死者達の魂を獅子の口から解放したまえ。
それらが黄泉の国に取り込まれないように、

ne cadant in obscurum.

また、闇へと落ちて行かないように。

Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

私達はあなたを賛美する供物と祈りをささげる。
本日、私達が記念するそれらの魂のために、
どうか受け取りたまえ。
主よ、それらの魂を死から生命へと導きたまえ。
かつてあなたがアブラハムと彼の子孫に約束した、その生命へ。

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:
ne cadant in obscurum.
Amen.

おお、主イエス・キリストよ、栄光の王よ、
死者達の魂を
地獄の刑罰と深淵から解放したまえ。
闇へと落ちて行かないように。
アーメン。

III SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

感謝の賛歌(聖なるかな)

聖なるかな、聖なるかな、万軍の主なる神は聖なるかな。
天と地はあなたの栄光に満ち満ちる。
いと高き所にホサナ。

IV PIE JESU

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.
sempiternam requiem.

憐れみ深きイエスよ

憐れみ深き主イエスよ、彼らに安息を与えたまえ。
永遠の安息を与えたまえ。

V AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis
requiem.
sempiternam requiem.

平和の賛歌(神の子羊)

この世の罪を除く神の子羊よ、彼らに安息を与えたまえ。
永遠の安息を与えたまえ。

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

主よ、永遠の光が、主の聖人達と共に彼らを照らすように。
あなたは憐れみ深い方なのだから。

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

主よ、彼らに永遠の安息を与えたまえ。
絶えることのない光が彼らを照らすように。

VI LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa
tremenda:

Quando coeli movendi sunt et terra:

Dum veneris judicare saeculum per ignem.

私を解放したまえ

主よ、かの恐ろしい日に、私を永遠の死から解放したまえ。

あなたがこの世を炎で裁くべく来たり、
天と地が動くであろうその日に。

Tremens factus sum ego, et timeo
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

裁きと御怒りが来るのだから、
私は恐れおののく。
その日は怒りの日、災いの日、不幸の日、
大いなる日、大いなる苦しみの日。

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

主よ、彼らに永遠の安息を与えたまえ。
絶えることのない光が彼らを照らすように。

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa
tremenda:

Quando coeli movendi sunt et terra:

Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Libera me, Domine, de morte aeterna,

Libera me, Domine.

主よ、かの恐ろしい日に、私を永遠の死から解放したまえ。

あなたがこの世を炎で裁くべく来たり、
天と地が動くであろうその日に。

主よ、私を永遠の死から解放したまえ。
主よ、私を解放したまえ。

VII IN PARADISUM

In Paradisum deducant Angeli:
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

楽園へ

天使達が、(あなたを)楽園へと導くように。
あなたが着くと殉教者達が出迎えて、
あなたを聖なる都エルサレムに導き入れるように。
天使達の聖歌隊が、あなたを迎え入れるように。
そして、かつては貧しかったラザロとともに、
あなたが永遠の安息にあずかるように。

(川田道子訳)